IFLA-News

Objekttyp: **AssociationNews**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **7 (1968)**

Heft 1

PDF erstellt am: **19.03.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

ifla

Der 11. Kongress der IFLA findet statt vom 15.—20. Juni 1968 in Montreal, Kanada.

Le Congrès de l'IFLA aura lieu du 15 au 20 juin 1968 à Montreal, Canada.

11 th Congress of IFLA will be held from June 15 to 20, 1968 in Montreal, Canada.

Montreal
eine dynamische Stadt

Susan Miller

Im Jahre 1967, dem 100. Jubiläum des Bundesstaates, beherbergte Montreal die Weltausstellung. Die ganze Welt traf sich dort und trug damit zum unbestreitbaren Erfolg der Veranstaltung bei. Der Verband der kanadischen Landschaftsarchitekten freut sich, Sie zum 11. Kongress des Internationalen Bundes der Landschaftsarchitekten einzuladen, der alle zwei Jahre stattfindet und diesmal in Montreal zusammentritt.

Die Hauptstadt steht auf einer Insel von 350 Quadratmeilen Fläche und ist Kanadas grösstes Hafen-, Handels- und Industriezentrum. Ihre Insellage und ihre Hügel sind ohne Zweifel die beiden Hauptmerkmale dieser im Jahre 1642 von Sieur de Maisonneuve gegründeten Stadt.

Die alte Stadt wurde am Ufer des St. Lorenz-Flusses errichtet, während das neuere Geschäftsviertel sie von den Höhen der ersten Befestigungen des Mont-Royal überblickt. Das moderne Montreal bietet einen angenehmen Kontrast zum alten und den Eindruck einer blühenden, pulsierenden Stadt.

Bei einer französischen Mehrheit weist die Hauptstadt Kanadas 20 Prozent Einwohner britischer Herkunft auf und 15 Prozent sind Teil anderer ethnischer Gruppen.

Die zwei Millionen Einwohner dieser kosmopolitischen Stadt haben ein sehr ausgesprochenes Geistes- und Kunstleben und die französische Kultur widerspiegelt sich in den kleinen Boutiques, den Unternehmen der Haute Couture und den Kunstgalerien. Die gepflegte kanadisch-französische Küche macht die Stadt ebenfalls zur gastronomischen Kapitale des Landes.

Die Architektur von Montreal kennzeichnet sich durch den Einfluss der beiden Mehrheitsgruppen. Im westlichen Teil der Insel, die mehrheitlich angelsächsisch ist, weist eine typisch englische und nordamerikanische Wohnkultur auf. Die Einfamilienhäuser und kleinen Gärten im englischen Stil sind das Spiegelbild der britischen Mentalität. Gegen Osten schmiegt sich die Stadt Westmont an die sonnigen Hänge des Mont-Royal. Die Luxusappartements und die Villen in grauem Stein passen sich gut in die Landschaft dieser Erhebung, die den Stolz von Montreal bildet. Oestlich des Geschäftszentrums erstreckt sich das kanadisch-französische Quartier bis an den Stadtrand. Man sieht dort den französischen Einfluss in den mehrstöckigen Häusern mit direktem Zugang von der Strasse, wie in mehreren europäischen Städten. Diese Anordnung fördert besonders ein enges und spontanes Gemeinschaftsleben und die zahlreichen Balkone, Ort der Erholung und der Ruhe, bilden Kontaktpunkte.

Das Stadtzentrum umgeben Wohnquartiere, die den gemeinsamen Transport vereinfachen und, indem sie die Distanzen verkürzen, regen sie die wirtschaftliche und gesellschaftliche Betätigung der Bevölkerung an

Am Ufer des St. Lorenz-Flusses, am Standort von Ville-Marie, entstand im letzten Jahrhundert das Wirtschaftszentrum. Die städtischen Bauten, der Justizpalast, die städtischen und Provinz-Gerichtshöfe, das Zollgebäude und die Wechselhäuser wurden in den Bauten des 18. und 19. Jahrhunderts untergebracht, die einen wesentlichen Markstein in der Geschichte unserer Stadt bilden. Die Restaurierung des alten Montreals wird dem Rande des modernen Montreals etwas von dem Reiz der historischen Epoche zurückgeben.

Die rationelle Auslegung des Stadtzentrums ist die

◂ Zu Bild Seite 31:
Terrainmodellierung vor einer Stützmauer. Aus einem Garten von Ernst Baumann Thalwil.

Montreal
une ville dynamique

Susan Miller

En 1967, année du Centenaire de la Confédération, Montréal fut l'hôte de l'Exposition universelle. Le monde entier s'y donna rendez-vous et contribua au succès incontesté de cette entreprise. L'Association des architectes paysagistes du Canada est heureuse de vous inviter en 1968, au onzième congrès bisannuel de la Fédération internationale des architectes payagistes, à Montréal.

Sise sur une île de trois cents cinquante miles carrés, la métropole est le plus grand centre maritime, commercial et industriel du Canada. Sa situation insulaire et sa colline sont sans contredit les deux traits caractéristiques de cette ville fondée par le sieur de Maisonneuve en 1642.

La vieille ville fut établie sur les bords du fleuve Saint-Laurent, tandis que le centre-ville, de construction récente, la surplombe du haut des premiers contreforts du Mont-Royal. Le Montréal moderne contraste agréablement avec le Vieux-Montréal et présente l'image d'une ville prospère et vibrante d'activité.

En majorité française, la métropole du Canada abrite 20 % d'habitants d'origine anglaise et 15 % de ses citadins appartiennent aux différents autres groupes ethnique.

Les deux millions d'habitants de cette ville cosmopolite jouissent d'une vie trépidante d'activité intellectuelle et artistique, et la culture française se réflète dans les petites boutiques, les ateliers de haute couture et les galeries d'art. La fine cuisine canadienne-française en fait la capitale gastronomique du Canada.

L'architecture de Montréal est marquée par l'influence de ses deux groupes majoritaires. La partie ouest de l'île, en majorité anglo-saxonne, affiche une architecture résidentielle typiquement anglaise et nord-américaine. Les habitations unifamiliales et les petits jardins à l'anglaise sont le reflet de la mentalité anglo-saxonne. Plus à l'est, la ville de Westmount s'accroche aux flancs ensoleilleés du Mont-Royal. Ses appartements de luxe et ses riches maisons de pierre grise s'intègrent très bien au paysage de cette colline qui fait l'orgueil de Montréal. A l'est du centre des affaires, le quartier canadien-français s'étend jusqu'aux confins de la ville. On y voit l'influence française dans les maisons à plusieurs étages et avec accès direct sur la rue, comme dans plusieurs villes européennes. Cette disposition se prête évidemment très bien à une vie communautaire intense et spontanée, facilité d'ailleurs par de nombreux balcons extérieurs servant de lieux de repos, de rencontre et de récréation. Les quartiers résidenrencontre et de récréation.

Les quartiers résidentiels ceinturent le centre-ville, et facilitent le transport en commun en diminuant les distances et en stimulant l'activité économique et sociale de la population.

Sur les rives du Saint-Laurent, sur l'emplacement de Ville-Marie, fut établi le centre des affaires du siècle dernier. Les édifices municipaux, le palais de justice, les cours municipales et provinciales, l'édifice des douanes et les maisons de change y sont installés dans des bâtiments construits aux 18e et 19e siècles et qui marquèrent une époque très significative dans l'histoire de notre ville. La restauration du Vieux-Montréal apportera un peu du charme de l'époque historique aux portes du Montréal moderne.

L'aménagement rationnelle du centre-ville est le fruit d'une planification objective. De nombreux passages souterrains permettent aux piétons de faire leurs emplettes à l'abri des intempéries et communiquent avec le meilleur système de transport en commun en Amérique, le métro de Mont-

Montreal
A dynamic city

Susan Eve Miller

In 1967, Canada's 100th year of Confederation, Montreal played host to the world as 50 million people from all corners of the globe thronged to Expo' 67. The celebration proved an overwhelming success exceeding the expectations of even the most optimistic of predictions. Credit must be given to the Landscape Architects for their splendid contribution towards the success of the World Exhibition. In 1968, the Canadian Society of Landscape Architects welcomes you to the Eleventh Biennial Congress of the International Federation of Landscape Architects, to witness the emergence of an exciting and dynamic city, Montreal.

Montreal, an island 32 miles long and 11 miles wide, is the hub of an extensive network of ocean and lake traffic and is the industrial, commercial and transportation center of Canada. The rushing waters of the St. Lawrence River, flowing by the island, and a densely wooded mountain, Mount-Royal, which rises out of the center of the island, are the principal characteristics of Montreal's landscape. Nestled between these two features lies the old city, strong and secure on the lower level, and the new central business district emerging on the upper plateau. The vertical growth of the city's center gives the environment an added dimension, accentuating its natural topography and other landscape features. The community's phenomenal growth combined with its old world charm gives it an air of prosperity and character which establishes Montreal as a vibrant city.

Montreal is heralded as the second largest French-speaking city in the world with 65 % of her population tracing its ancestry back to France. Twenty per cent of the population are of British stock and 15 % of mixed cultural backgrounds; the final result being a city of two million persons with a distinctive character. The city's charm is enhanced by the dynamic and colourful tempo of its intellectual and artistic activity. The strong French culture and heritage is reflected in the numerous boutiques, elegant shops and art galleries. The superb dining places, boasting of excellent French Canadian cuisine, distinguish Montreal as the gastronomic capital of the country.

A unique environmental pattern of living has been established due to the heterogeneous composition of the population. Scattered, individualistic, stylized cottages are prevalent in the newly developed suburban areas that extend along the western shores of the island. The planning of these communities is reminiscent of the thinking commonly employed in the United States and England. It is interesting to note that these communities are inhabited almost exclusively by the Anglo-Saxon segment of the population. Proceeding eastward towards the center of the city, the community of Westmount appears. Snuggled against the sunny hillside slopes of the western extension of Mount-Royal, the contrast between mansions, cottages, row houses and luxury apartment blocks creates a diverse pattern within this micro-community. Further enhanced by its verdant parks and beautiful private gardens, this topographically stimulating area is a showcase for landscape architecture. The traditional French residential area lies to the east and north of the commercial hub of the city. Row upon row of three story structures graces the streets with their charmingly ornate and often curving exterior staircases which lead to the upper story flats. Linked to these staircases, the balconies and porches have the important function of serving as the outdoor living area during the hot summer months. This varied pattern of the residential developments reflects different cultural and ethnic backgrounds, as evidenced in the

1 und 2 Place Ville Marie: Ein hohes, kreuzförmig angelegtes Gebäude, ein offener, plattenbelegter Platz mit einem Freiluft-Café und eine ansprechende Ladenstrasse. Fünfzig Ladengeschäfte, ein Theater, zwei Lichtspieltheater, sieben Restaurants, direkter Zugang zu den Bahnhöfen und drei peripher angeordnete Hotels sind in diesem Komplex gruppiert.
3 Bonaventura Hotel: Ein dekorativer und luftiger Dachgarten steht im direkten Widerspiel mit der Starrheit und Masse des Eisenbetonbaues.

1 et 2 Place Ville-Marie: C'est un gratte-ciel cruciforme dont la base repose sur une place pavée qui recouvre une promenade souterraine bordée de boutiques. Cinquante magasins, un théâtre, deux cinémas, sept restaurants, un accès direct à la gare des chemins de fer et trois hôtels voisins desservent cet ensemble gigantesque.
3 Hotel Bonaventure: Le jardin suspendu qui la surplombe offre un contraste frappant avec la rigidité et la massiveté de cette structure de béton. Place Bonaventure abrite le plus spacieux hall d'expositions commerciales sur continent.

1 and 2 Place Ville Marie: A towering cruciform building, an open paved plaza with an outdoor café, and an exciting underground retail promenade. Fifty stores, a theater, two movie houses, seven restaurants, direct access to the Railway Stations, and three peripheral hotels are grouped in this complex.
3 Hotel Bonaventura: A decorative and airy roof garden is in direct contrast to the rigidity and massiveness of the reinforced concrete structure.



1

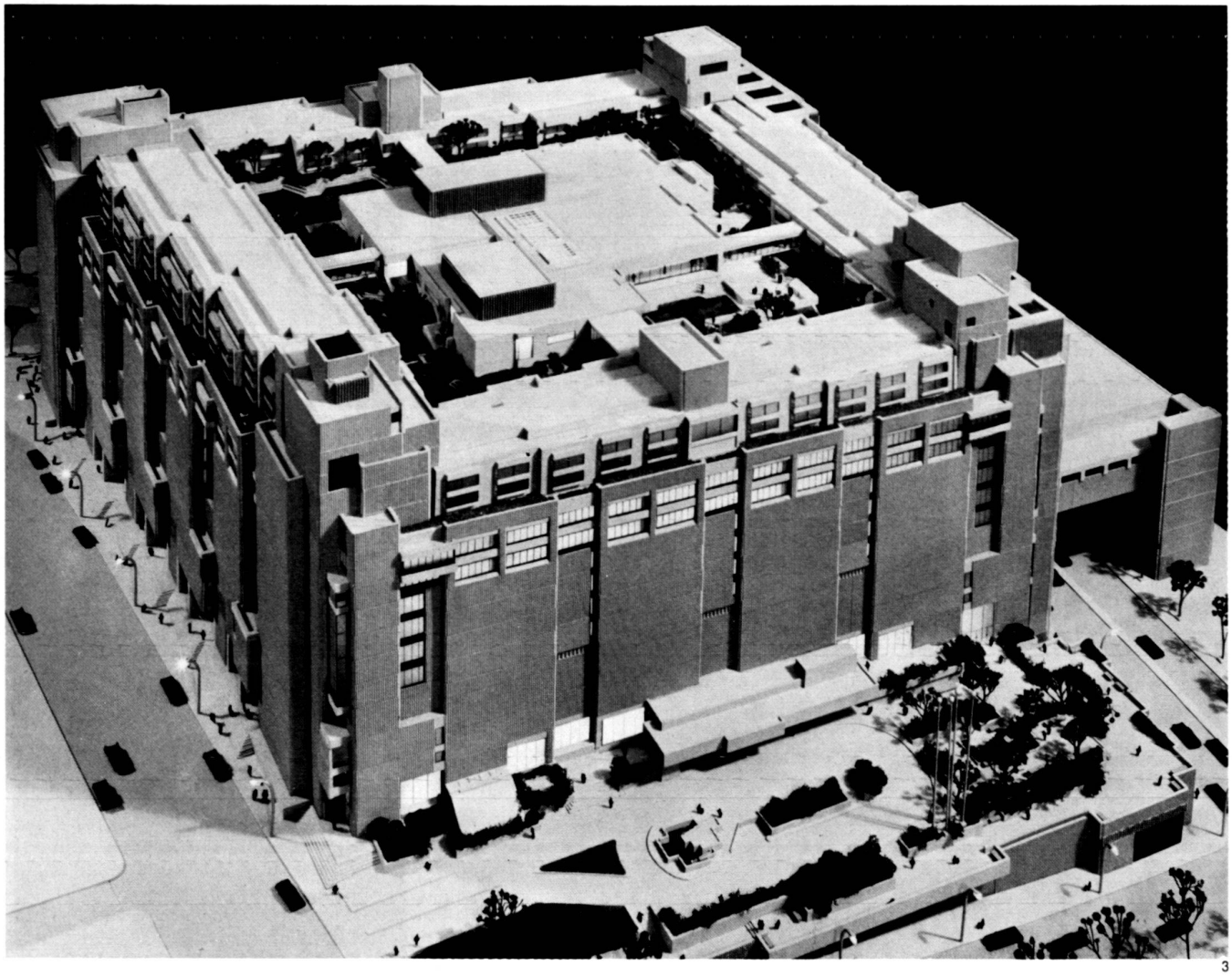


2

Frucht zielbewusster Planung. Zahlreiche unterirdische Fussgängerebenen ermöglichen Käufe ohne Gefährdung durch den Verkehr und stehen in Verbindung mit den besten Massentransportmitteln in Amerika, nämlich den Untergrundbahnen von Montreal. Die Konzeption der unterirdischen Verbindungswege war das Werk des Stadtplaners Vincent Ponte, der Montreal in dieser Hinsicht in führende Stellung brachte. Der Place Ville-Marie ist ohne Zweifel die Drehscheibe dieses Systems, von dem sich der Fussgänger zu vielen Geschäftshäusern, Ausstellungsgebäuden, Hotels, der Untergrundbahn und den hauptsächlichen Bahnhöfen der Eisenbahnen in der Metropole begeben kann.
Die Kulturen der beiden Gründernationen ergänzen und verkörpern sich sozial und künstlerisch in der Architektur der verschiedenen Bauten. Montreal erlebt heute eine fruchtbare Zeit in Schöpfungen aller Art und diese schöpferische Kraft spiegelt sich in seiner Architektur, seiner rationellen Planung und seiner Landschaftsarchitektur.

réal. Ce concept d'intercommunication souterraine fut l'œuvre de l'urbaniste Vincent Ponte, qui plaça Montréal au premier rang dans ce domaine. Place Ville-Marie est sans aucun doute la plaque tournante de ce système d'où le piéton peut se diriger vers les nombreux édifices à bureaux, les halls d'expositions, les hôtels, le métro et les principales gares de chemins de fer de la métropole.
Les cultures des deux nations fondatrices se complètent et se manifestent socialement et artistiquement dans l'architecture des différentes réalisations. Montréal vit présentement une période féconde en créations de toutes sortes, et cette créativité s'affirme dans son architecture, sa planification rationnelle et son architecture paysagiste.

individuality and spirit of the available commercial and recreational facilities of the diverse areas. The city has a compact nature making it possible to pass from one area to another within a short span of distance. This close proximity of areas creates a stimulating pulse in the urban environment.
The hundred acre site of the originally walled city, existing to-day as the «old city», is in the form of an elongated quadrilateral stretching along the river's edge. The city government, Court Houses, Provincial administrative offices, financial district and shipping interests are housed there. The buildings date back to the 18th century and stand as proud representatives of a significant epoch in the city's history. The area is now being restored to enable it to grow with the changing times, and to help serve as a vital organ in the municipal structure.
The new City Center, in its formative stage, is dynamic in scope and approach. There is a consistent town planning objective — the creation of a controlled urban environment. The extensive system of sheltered pedestrian streets permit comfortable shopping, strolling and intercommunication in the central area. This concept, developed by the urban planner Vincent Ponte, has made Montreal a pioneer in this aspect of planning. The enclosed network, coupled with the up-to-date Metro transportation system, makes the movement of people through and into crowded communities fluid and uncongested. The system threads its way in and out of stores, public open spaces and Metro stations. Place Ville Marie, a towering cruciform structure is its core and focal point as direct underground access is generated from here to other various high-rise office structures, commercial and exhibition centers, hotels, stores, and metro and railway stations.
The unique historical background of two founding nations has been absorbed and manifested not only socially and culturally but also is evident in the design disciplines. The following examples of notably well-conceived developments give insight into the atmosphere and environment that exist here. The city is charged with a vigour and excitment and this sensual aspect of creativity is expressed in the planning, architecture and landscape architecture of Montreal.



3

IFLA

IFLA

AENDERUNGEN ZUR MITGLIEDERLISTE, die in anthos 1/1967 veröffentlicht wurde:

Honorary Secretary General:
Mr. F. G. Breman

Honorary Treasurer: Mr. Q. Aspesaeter
Country/Pays/Land
Great Britain

Generalsekretariat IFLA
Delegates/Délégués/Delegierte
J. St. Bodfan Gruffydd, Flat 6, 25 Nutford Place, London W 1

Centro de Estudos de Arquitectura Paisagista, Tapada da Ajuda, Lissabon/ Portugal

Amtierende Sekretärin:
Mlle J. Rochus

MODIFICATION DE LA LISTE DES MEMBRES, publiée dans l'Anthos 1/1967

Honorary Secretary General:
Mr. F. G. Breman

Honorary Treasurer:
Mr. O. Aspesaeter

Delegates/Délégués/Delegierte
Country/Pays/Land
Great Britain
J. St. Bodfan Gruffydd, Flat 6, 25 Nutford Place, London W 1

Secrétariat général de l'IFLA
Centro de Estudos de Arquitectura Paisagista, Tapada da Ajuda, Lissabon
Portugal

Secrétaire exécutive
Mlle J. Rochus

ALTERATIONS TO THE LIST OF MEMBERS, Editioned in anthos 1/1967

Honorary Secretary General:
Mr. F. G. Breman

Honorary Treasurer:
Mr. O. Aspesaeter

Country/Pays/Land
Delegates/Délégués/Delegierte
Great Britain
J. St. Bodfan Gruffydd, Flat 6, 25 Nutford Place, London W 1

Secretary General of the IFLA
Centro de Estudos de Arquitectura Paisagista, Tapada da Ajuda, Lissabon, Portugal

Executive Secretary
Mlle J. Rochus

Konferenz der Ifla-Vertreter mit der Unesco in Paris über Massnahmen zur Pflege der Landschaften

Die IFLA erhielt eine offizielle Einladung der UNESCO zur Entsendung eines Delegierten für die Teilnahme an der Expertenversammlung zum Studium der prinzipiellen Probleme und der wissenschaftlichen, technischen und juristischen Grundsätze und Kriterien, die erlauben, vorsorgliche Massnahmen zur Pflege der Denkmäler und Landschaften zu errichten.
Diese Versammlung fand am Sitz der UNESCO in Paris vom 26. Februar bis 2. März statt und die IFLA sandte zur ersten Sitzung ihren Generalsekretär, Herrn F. G. Breman als Delegierten sowie Herrn J. B. Perrin als Vertreter der IFLA für die folgenden Versammlungen.
Den sehr interessanten Debatten wurde grosse Aufmerksamkeit geschenkt und der Delegierte der IFLA hatte verschiedentlich Gelegenheit, das Wort zu ergreifen.
Diese erste Einladung der UNESCO an die IFLA zur Teilnahme an einer ihrer Fachversammlungen stellt einen ersten Schritt zur engeren und fruchtbareren Zusammenarbeit dar und wird, so hoffen wir, von zahlreichen weiteren gefolgt sein, die dazu beitragen werden, die Bande der IFLA mit verwandten Kreisen und internationalen Organisationen zu festigen.

L'IFLA a reçu une invitation officielle de l'UNESCO d'envoyer un délégué à la réunion d'experts pour l'étude des problèmes des principes et des critères scientifiques, techniques et juridiques permettant d'établir un system de mise en valeur et de protection des monuments et des sites. Cette réunion a eu lieu au siège de l'UNESCO, à Paris, du 26 février au 2 mars, et l'IFLA y avait délégué son secrétaire général, Monsieur F. G. Breman, pour assister à la première réunion, et ensuite Monsieur J. B. Perrin pour représenter l'IFLA pendant toutes des réunions suivantes. Les débats, fort intéressants, ont été suivis avec la plus grande attention, et le délégué de l'IFLA a eu plusieurs fois l'occasion de prendre la parole. L'invitation de l'UNESCO à participer à l'une de ses réunions d'experts, adressée à l'IFLA pour la première fois, constitue le premier pas vers un collaboration plus étroite et plus fructueuse, et sera, nous l'espérons, suivie de nombreuses autres, destinées à resserrer les liens de l'IFLA avec les professions alliées et les organisations internationales.

The IFLA received an official invitation of the UNESCO to send a delegate to the meeting of experts to study principal problems as well as the scientific, technical and juristical critizismes in order to establish a system of valuation and protection for monuments and landscapes. This meeting has taken place in the Paris headquarter of the UNESCO from February 26th to March 2nd. To this first assembly the IFLA sent as delegate his secretary general Mr. F. G. Breman and as representative of the IFLA for further assemblies Mr. J. B. Perrin. The high interesting debates have found good attention and several times the delegate of the IFLA had the opportunity to speak. The invitation in question of the UNESCO to the IFLA to participate to one of these meetings of experts is the first step to a closely and productive collaboration, and we sincerely hope that it will be followed by many further ones, destined to join the chains of IFLA with allied professions and international organizations.